

**Administratieve schikking**  
**houdende de modaliteiten van toepassing van de**  
**overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het**  
**Koninkrijk België en de Republiek Chili**

---

(Inwerking getreden op 1 november 1999 – Belgisch Staatsblad: 23 november  
1999)

Bij toepassing van artikel 23 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili zijn de bevoegde Belgische en Chileense organen in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen:

## TITEL I - Algemene bepalingen

### Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Schikking:
  - a) verstaat men onder "Overeenkomst" de Overeenkomst van 9 september 1996 betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili;
  - b) verstaat men onder "Schikking" de Administratieve Schikking betreffende de toepassingsmodaliteiten van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Chili.
2. De in artikel 1 van de Overeenkomst gedefinieerde termen hebben de betekenis die hun in genoemd artikel wordt gegeven.

### Artikel 2

1. Worden voor de toepassing van de Overeenkomst als verbindingsorganen aangewezen:

#### **In België:**

1. Ouderdom, overleving (pensioenen):
  - Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel
  - Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel
2. Invaliditeit:
  - a) algemene invaliditeit:
    - Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel
  - b) bijzondere invaliditeit mijnwerkers:
    - Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, Brussel
  - c) invaliditeit zeelieden:
    - Hulp en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen

#### **In Chili:**

- de Surintendentie van de Beheerders van de Pensioenfondsen voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;

- de Surintendie voor sociale zekerheid voor de aangeslotenen bij de stelsels die worden beheerd door het Instituto de Normalizacion Previsional.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de volgende bevoegde organen aangeduid:

### **In België:**

1. Ouderdom, overleving (pensioenen):

- Rijksdienst voor Pensioenen, Brussel
- Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen, Brussel

2. Invaliditeit:

a) algemene invaliditeit:

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, Brussel, samen met de verzekeringsinstelling waarbij de werknemer dan wel zelfstandige is of was aangesloten

b) bijzondere invaliditeit mijnwerkers:

Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers, Brussel

c) invaliditeit zeelieden:

Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden, Antwerpen

### **In Chili**

1. Uitkeringen:

- de Beheerders van de Pensioenfondsen voor bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;
- het Instituto de Normalizacion Previsional voor de bij het vroegere provisionele stelsel aangeslotenen.

2. Vastlegging van de invaliditeitsgraad:

- de Medische Commissie van de Surintendie van de Beheerders van de Pensioenfondsen, voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;

- de Commissie voor preventieve geneeskunde en ongeschiktheid van de overeenkomstige gezondheidsdienst, voor de bij het Instituto de Normalización Previsional aangeslotenen;
  - de Commissie voor preventieve geneeskunde en ongeschiktheid van de centrale gezondheidsdienst, voor de bij het vroegere provisionele stelsel aangeslotenen, die niet in Chili wonen, en voor hen die niet in de sociale zekerheid van dit land zijn ingeschreven.
3. Betaling van de gezondheidsbijdrage (artikel 22 van de Overeenkomst):
- de instellingen voor provisionele gezondheid;
  - het Nationaal Gezondheidsfonds.

## **TITEL II - Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving**

### **Artikel 3**

1. In de gevallen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 8 van de Overeenkomst stelt de in paragraaf 2 van dit artikel aangeduide instelling van de Overeenkomstsluitende Staat, wiens wetgeving van toepassing blijft, de werknemer, op diens verzoek of op verzoek van zijn werkgever, een getuigschrift ter hand waaruit blijkt dat deze wetgeving op hem van toepassing blijft, en waarop met name de detacheringstermijn alsmede de identiteit van de gezinsleden die de werknemer vergezellen, vermeld staan.
2. Het getuigschrift waarvan sprake in paragraaf 1 van dit artikel wordt uitgereikt:

#### **in België door:**

- het Rijksinstituut voor Sociale Zekerheid, Brussel

#### **in Chili door:**

- de Surintendentie van de Beheerders van de Pensioenfondsen voor de bij het nieuwe pensioensysteem aangeslotenen;
  - de Surintendentie voor sociale zekerheid voor de aangeslotenen bij de stelsels die door het Instituto de Normalizacion Previsional worden beheerd.
3. Het origineel van het in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde getuigschrift wordt aan de werknemer uitgereikt die het tijdens de hele detacheringstermijn bij zich moet houden om in het gastland zijn onderwerping te bewijzen.
  4. Van het getuigschrift dat door het Chileense bevoegde orgaan werd afgeleverd, wordt een afschrift naar de Sociale inspectie van het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu in Brussel gestuurd.

Tevens wordt van het getuigschrift dat door het Chileense bevoegde orgaan werd afgeleverd een afschrift naar de Surintendentie van de Beheerders van de Pensioenfondsen in Chili gestuurd.

### **TITEL III - Bepalingen betreffende de invaliditeit, de ouderdom en de overleving**

#### **Artikel 4**

1. Het verbindingsorgaan dat een aanvraag tot prestatie ontvangt, hetzij rechtstreeks van de betrokkene, hetzij via het bevoegd orgaan, dat betaalbaar is door het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat zendt die onverwijld door naar het verbindingsorgaan van de andere Staat op de daartoe bestemde formulieren.
2. Daarnaast zendt het alle beschikbare documenten door die het bevoegde orgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat nodig kan hebben om het recht van de verzoeker op de betrokken uitkering te bepalen.
3. De gegevens in verband met de burgerlijke staat op het aanvraagformulier zullen behoorlijk rechtsgeldig worden gemaakt door het verbindingsorgaan, vermeldende dat de gegevens door originele documenten worden bevestigd.
4. Bovendien zal het verbindingsorgaan aan het verbindingsorgaan van de andere Overeenkomstsluitende Staat een formulier overmaken dat de ingevolge de wetgeving van de eerste Staat vervulde verzekeringstijdvakken aangeeft.

Na ontvangst van het formulier zal het verbindingsorgaan van de andere Staat er de inlichtingen aan toevoegen in verband met de ingevolge de wetgeving die het toepast vervulde verzekeringstijdvakken, en zendt het onverwijld terug naar het verbindingsorgaan van de eerste Staat.

5. a) Elk der bevoegde organen zal de rechten van de verzoeker en, in voorkomend geval, van zijn echtgenoot vaststellen en hem rechtstreeks haar beslissing mededelen, met aanduiding van de aangehouden verzekeringstijdvakken en van de middelen en termijnen voor het instellen van beroep.  
b) Het bevoegde orgaan dat een prestatie toekent, maakt via de verbindingsorganen haar beslissing kenbaar aan het bevoegde orgaan van de andere Staat.
6. a) Ingeval het Chileense verbindingsorgaan kennis heeft van het feit dat een gerechtigde op een Belgische invaliditeits-, rust- of overlevingsuitkering, die in Chili woont, of eventueel zijn echtgenoot, niet alle beroepsarbeid heeft gestaakt of een dergelijke arbeid heeft hervat, dan zal het onverwijld het Belgische verbindingsorgaan daarvan inlichten.  
b) Het Chileense verbindingsorgaan zal bovendien alle beschikbare inlichtingen toesturen inzake de aard van het uitgevoerde werk en inzake de verdiensten of inkomsten die de belanghebbende of zijn echtgenoot geniet of heeft genoten.

### **Artikel 5**

1. Het verbindingsorgaan van een Overeenkomstsluitende Staat zal op verzoek aan het verbindingsorgaan van de andere Staat alle beschikbare medische inlichtingen en documentatie overmaken in verband met de ongeschiktheid van de verzoeker of de begunstigde.
2. De kosten van de onderzoeken of medische documenten zullen op korte termijn en na ontvangst van een gedetailleerd verslag worden terugbetaald overeenkomstig artikel 12 van de Overeenkomst.

### **Artikel 6**

1. De bevoegde organen storten de prestaties of de pensioenen aan de gerechtigden door rechtstreekse betaling.
2. De onkosten in verband met het uitbetalen van de prestaties en pensioenen kunnen teruggevorderd worden bij de gerechtigden, in de voorwaarden waarin voorzien bij de door de betalingsinstelling toegepaste wetgeving.

### **Artikel 7**

De verbindingsorganen wisselen jaarlijks statistische gegevens aangaande het aantal in de andere Overeenkomstsluitende Staat verrichte stortingen alsook de erop betrekking hebbende bedragen.

#### **TITEL IV - Bepalingen betreffende de geneeskundige prestaties voor invaliden, gepensioneerden en nagelaten betrekkingen**

##### **Artikel 8**

1. In het geval waarin voorzien in artikel 22 van de Overeenkomst zal de status van begunstigde worden bewezen via een getuigschrift dat wordt afgeleverd door het Belgische bevoegde orgaan, waarop de datum staat waarop de prestatie werd toegekend alsmede het bedrag ervan ten tijde van het getuigschrift.
2. Het genoemde getuigschrift zal aan gelijk welk Chileens verbindingsorgaan worden overgemaakt dat het bedrag van de prestatie in de nationale munt omzet.

Deze informatie wordt vermeld op een formulier ad hoc dat belanghebbende in staat zal stellen om de bijdrage voor geneeskundige verzorging te betalen aan de bevoegde verzekeringsinstelling.

#### **TITEL V - Diverse bepalingen**

##### **Artikel 9**

Het model van de getuigschriften, attesten of formulieren die voor de uitvoering van de Overeenkomst en deze Administratieve Schikking nodig zijn, wordt in gemeen overleg uitgevaardigd door de verbindingsorganen van de beide Overeenkomstsluitende Staten, na goedkeuring door de bevoegde autoriteiten.

##### **Artikel 10**

Deze Administratieve Schikking treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst. Zij zal dezelfde duur hebben als de Overeenkomst.

Gedaan te Brussel op 9 september 1996, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

Magda DE GALAN,  
Minister van Sociale Zaken,

Voor de Republiek Chili,

Jorge ARRATE MAC NIVEN,  
Minister van Arbeid en Sociale Zaken,